

No. 457

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the waiver by the United States of the right to invoke certain tariff preferences under article VII of the Trade Agreement between the two countries signed on 13 September 1935. Bogotá, 17 April 1945**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 2 October 1952.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abandon par les États-Unis d'Amérique de leur droit d'invoquer certains tarifs préférentiels dans le cadre de l'article VII de l'Accord commercial conelu entre les deux pays le 13 septembre 1935. Bogota, 17 avril 1945**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 2 octobre 1952.*

No. 457. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE WAIVER BY THE UNITED STATES OF THE RIGHT TO INVOKE CERTAIN TARIFF PREFERENCES UNDER ARTICLE VII OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED ON 13 SEPTEMBER 1935.<sup>2</sup> BOGOTA, 17 APRIL 1945

I

*The Colombian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>3</sup> — TRADUCTION<sup>4</sup>]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bogotá, abril 17 de 1945

Bogotá, April 17, 1945

CM. 415.—

CM.415.—

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

En relación con la fórmula contractual sobre tarifas preferenciales entre países limítrofes o vecinos, prevista tanto en la Resolución Número LXXX de la Séptima Conferencia Interamericana, aprobada el 24 de diciembre de 1933, como en la Recomendación adoptada por el Comité Consultivo Financiero Económico Interamericano el 18 de septiembre de 1941, tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia lo siguiente :

En el Artículo 5º del Tratado de Comercio entre Colombia y Ecuador de 6 de julio de 1942—que con su

With reference to the contractual formula for preferential tariffs between contiguous or neighboring countries, contemplated in Resolution Number LXXX of the Seventh Inter-American Conference, approved December 24, 1933, as well as in the Recommendation adopted by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee September 18, 1941, I have the honor to make the following statement to Your Excellency :

In Article 5 of the Treaty of Commerce between Colombia and Ecuador of July 6, 1942—which with its Ad-

<sup>1</sup> Came into force on 17 April 1945 by the exchange of the said notes. The Agreement terminated on 1 December 1949 by virtue of the termination on that date of the Trade Agreement of 13 September 1935.

<sup>2</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXX, p. 293.

<sup>3</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>4</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Convención Adicional de 14 de octubre de 1943 fué aprobado por el Congreso Nacional según ley 103 de 1944—, se permite la entrada a Colombia, libre de derechos de importación, de ciertos productos originarios y provenientes del Ecuador, especificados en una lista.

Pero como quiera que el artículo VII del Convenio Comercial entre Colombia y los Estados Unidos, firmado el 13 de septiembre de 1935, dispone que cada uno de los dos países conceda al otro el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los asuntos relacionados con las aduanas, muy atentamente ruego a Vuestra Excelencia comunicarme si el Gobierno de los Estados Unidos convendría en no acogerse a esta disposición con el propósito de reclamar el beneficio de las preferencias arancelarias exclusivas otorgadas por Colombia al Ecuador.

Al formular esta consulta, aprovecho la oportunidad para reiterar al Gobierno de los Estados Unidos, por el alto conducto de Vuestra Excelencia, la seguridad de que mi Gobierno está en un todo de acuerdo con el principio del tratamiento incondicional de la nación más favorecida para el desarrollo multilateral del comercio internacional, y que estima muy claramente que la excepción propuesta ahora a dicho principio, se ciñe tanto a lo expresado en la mencionada Resolución LXXX de Montevideo, como a los tres siguientes requisitos de la Recomendación del Comité Consultivo Financiero Económico Interamericano :

« Que cualquiera preferencia arancelaria, de esta índole, para con-

ditional Convention of October 14, 1943 was approved by the National Congress according to Law 103 of 1944—the entry into Colombia is permitted, free of import duties, of certain products originating in and coming from Ecuador, as itemized in a list.

However, since Article VII of the Trade Agreement between Colombia and the United States, signed September 13, 1935, provides that each of the two countries shall grant the other unconditional and unrestricted most-favored-nation treatment in all customs matters, I very respectfully request Your Excellency to inform me whether the Government of the United States would agree not to resort to this provision for the purpose of claiming the benefit of the exclusive customs tariff preferences granted by Colombia to Ecuador.

In formulating this inquiry, I avail myself of the opportunity to reiterate to the Government of the United States, through the high intermediary of Your Excellency, the assurance that my Government is completely in accord with the principle of unconditional most-favored-nation treatment for the multilateral development of international trade, and that it has very clearly in mind that the exception now proposed to said principle is limited to what is set forth in the aforementioned Resolution LXXX of Montevideo, as well as to the three following requirements of the Recommendation of the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee :

“ That any such tariff preferences, in order to be an instrument for

stituir un instrumento destinado a fomentar firmemente el comercio, debería ser hecha efectiva por acuerdos comerciales que incluyan reducciones o exenciones arancelarias;

« Que las partes contratantes deben reservarse el derecho de reducir o eliminar los derechos aduaneros a las importaciones similares de otros países; y

« Que tales preferencias arancelarias regionales no deben impedir ningún amplio programa de reconstrucción económica que contemple la reducción de aranceles y la reducción o eliminación de preferencias tarifarias y otras preferencias comerciales con el propósito de lograr el más amplio desarrollo del comercio internacional sobre una base multilateral e incondicional de la nación más favorecida ».

Ruego a Vuestra Excelencia aceptar las seguridades de mi más elevada y distinguida consideración.

Alberto LLERAS

A Su Excelencia el Señor  
John C. Wiley  
Embajador Extraordinario y  
Ministro Plenipotenciario de  
los Estados Unidos de América  
Presente

sound promotion of trade, should be made effective through trade agreements embodying tariff reductions or exemptions;

“ That the parties to such agreements should reserve the right to reduce or eliminate the customs duties on like imports from other countries; and

“ That any such regional tariff preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral unconditional most-favored-nation basis.”

I beg Your Excellency to accept the assurance of my highest and most distinguished consideration.

Alberto LLERAS

His Excellency  
John C. Wiley  
Ambassador Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary of the  
United States of America  
City

## II

*The American Ambassador to the Colombian Minister for Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 27

Bogotá, April 17, 1945

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note no. CM—415 of April 17, 1945, in which you mention the contractual formula for tariff preferences to contiguous countries contemplated in Resolution LXXX of the Seventh Inter-American Conference, which was approved on December 24, 1933, and in the recommendation adopted by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee on September 18, 1941. In this connection you refer to the exclusive tariff preferences to Ecuador provided for in Article V of the Treaty of Commerce between Colombia and that country signed on July 6, 1942 and amended on October 14, 1943.

You inquire whether the Government of the United States of America will agree, on the basis of this formula, to refrain from claiming, under the provisions of Article VII of the trade agreement between our two countries signed on September 13, 1935, the benefit of the tariff preferences to Ecuador specifically provided for in the above-mentioned treaty.

I have the honor to state that my Government, while recognizing its adherence to the formula recommended by the Inter-American Financial and Economic Advisory Committee, desires to call attention to the fact that, mindful of the fourth and fifth principles of the Atlantic Charter, it attaches great importance to the final requirement quoted in Your Excellency's note which states that regional preferences should not be permitted to stand in the way of any broad program of economic reconstruction involving the reduction of tariffs and the scaling down or elimination of tariff and other trade preferences with a view to the fullest possible development of international trade on a multilateral unconditional most-favored-nation basis.

With these considerations in view, the Government of the United States agrees not to invoke the pertinent provisions of the trade agreement between our two countries for the purpose of claiming the benefit of the tariff preferences to Ecuador provided in Article V of the Treaty of Commerce between Colombia and Ecuador.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John C. WILEY

His Excellency Alberto Lleras Camargo  
Minister of Foreign Affairs of Colombia

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 457. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF À L'ABANDON PAR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE LEUR DROIT D'INVOQUER CERTAINS TARIFS PRÉFÉRENTIELS DANS LE CADRE DE L'ARTICLE VII DE L'ACCORD COMMERCIAL CONCLU ENTRE LES DEUX PAYS LE 13 SEPTEMBRE 1935<sup>2</sup>. BOGOTA, 17 AVRIL 1945

I

*Le Ministre des relations extérieures de Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

CM. 415.—

Bogota, le 17 avril 1945

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la formule contractuelle sur les tarifs préférentiels entre pays limitrophes ou voisins qui est prévue tant par la résolution LXXX approuvée par la Septième Conférence interaméricaine le 24 décembre 1933, que par la recommandation adoptée le 18 septembre 1941 par le Comité consultatif économique et financier interaméricain, j'ai l'honneur de faire à Votre Excellence la déclaration suivante :

L'article 5 du Traité de commerce conclu entre la Colombie et l'Équateur le 6 juillet 1942, que le Congrès national a approuvé par la loi n<sup>o</sup> 103 de 1944 en même temps que la Convention additionnelle du 14 octobre 1943, autorise l'entrée en franchise en Colombie de certains produits originaires et en provenance de l'Équateur dont la désignation figure dans une liste.

Étant donné toutefois que l'article VII de l'Accord commercial signé le 13 septembre 1935 entre la Colombie et les États-Unis prévoit que les deux pays s'accorderont réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les questions douanières, je prie Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement des États-Unis accepterait de ne pas invoquer cette disposition pour réclamer le bénéfice des tarifs préférentiels que la Colombie a accordé exclusivement à l'Équateur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 avril 1945, par l'échange desdites notes. L'Accord a cessé d'être en vigueur le 1<sup>er</sup> décembre 1949, date à laquelle a pris fin l'Accord commercial du 13 septembre 1935.

<sup>2</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXX, p. 293.

Je saisis l'occasion qui m'est donnée, en formulant cette demande, pour renouveler au Gouvernement des États-Unis, par l'entremise de Votre Excellence, l'assurance que mon Gouvernement accepte sans aucune réserve le principe du traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée comme facteur du développement multilatéral du commerce international et qu'il considère expressément que l'exception envisagée audit principe est limitée tant par les dispositions de la résolution LXXX de Montevideo mentionnée ci-dessus que par les trois conditions suivantes énoncées dans la recommandation du Comité consultatif économique et financier interaméricain :

« Afin de constituer un moyen d'encourager le commerce, tout tarif préférentiel de ce genre devra être mis en vigueur par des accords commerciaux comportant des réductions ou des exemptions fiscales;

« Les Parties contractantes doivent se réserver le droit de réduire ou de supprimer les droits de douane sur les importations analogues des autres pays;

« Ces avantages fiscaux régionaux ne sauraient entraver un programme général de reconstruction économique comportant la réduction des droits fiscaux, la réduction ou la suppression des tarifs préférentiels et d'autres avantages commerciaux, dans le but d'assurer un plus grand développement du commerce international sur une base multilatérale et inconditionnelle de la nation la plus favorisée. »

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de mon éminente considération.

Alberto LLERAS

Son Excellence Monsieur John C. Wiley  
Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
En ville

## II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
de Colombie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 27

Bogota, le 17 avril 1945

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° CM-415 en date du 17 avril 1945 dans laquelle vous vous référez à la formule contractuelle sur les tarifs préférentiels entre pays limitrophes prévue dans la résolution LXXX de la Septième Conférence interaméricaine, qui a été approuvée le 24 décembre 1933, et à la recommandation adoptée le 18 septembre 1941 par le Comité

consultatif économique et financier interaméricain. A cet égard, vous vous référez aux tarifs préférentiels accordés exclusivement à l'Équateur aux termes de l'article 5 du Traité de commerce conclu entre la Colombie et l'Équateur le 6 juillet 1942 et modifié le 14 octobre 1943.

Vous demandez si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepterait, en vertu de cette formule, de s'abstenir d'invoquer, aux termes de l'article VII de l'Accord commercial signé entre nos deux pays le 13 septembre 1935, le bénéfice des tarifs préférentiels expressément stipulés en faveur de l'Équateur dans le Traité susmentionné.

J'ai l'honneur de déclarer que, tout en reconnaissant son adhésion à la formule recommandée par le Comité consultatif économique et financier interaméricain, mon Gouvernement désire appeler l'attention sur le fait que, tenant compte des quatrième et cinquième principes de la Charte de l'Atlantique, il attache une grande importance à la dernière condition mentionnée dans la note de Votre Excellence et selon laquelle les avantages régionaux ne sauraient entraver un programme général de reconstruction économique comportant la réduction des droits fiscaux, la réduction ou la suppression des tarifs préférentiels et d'autres avantages commerciaux dans le but d'assurer un plus grand développement du commerce international sur une base multilatérale et inconditionnelle de la nation la plus favorisée.

Sur la base de ces considérations, le Gouvernement des États-Unis accepte de ne pas invoquer les dispositions pertinentes de l'Accord commercial entre nos deux pays, pour réclamer le bénéfice des tarifs préférentiels accordés à l'Équateur en vertu de l'article 5 du Traité de commerce entre la Colombie et l'Équateur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

John C. WILEY

Son Excellence Monsieur Alberto Lleras Camargo  
Ministre des relations extérieures de Colombie